

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1977.

3 OCTOBRE 1977

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Tchécoslovaque, signée à Bruxelles le 15 juin 1976.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations le projet de loi ci-joint portant approbation de la convention consulaire conclue entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Tchécoslovaque.

Cette convention s'inscrit dans le cadre de la politique suivie par la Belgique, en matière consulaire, avec les pays de l'Est. Des conventions consulaires ont en effet été antérieurement conclues avec l'U. R. S. S., la Pologne et la Roumanie, une convention avec la Hongrie a été signée en juillet 1976 et des négociations sont actuellement en cours avec la Bulgarie et la R. D. A.

Les négociations ayant conduit à la conclusion de la convention consulaire entre la Belgique et la Tchécoslovaquie, entamées en janvier 1976, ont pu être menées à bien dans un délai très bref.

Les discussions ont en outre été facilitées par le fait que la Belgique et la Tchécoslovaquie étaient déjà toutes deux parties à la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

A cet égard, la nouvelle convention liant les deux pays a donc pour but de compléter et d'améliorer les dispositions de la convention multilatérale : elle précise les privilèges et immunités accordés aux membres des postes consulaires ainsi que les fonctions que ceux-ci sont habilités à exercer afin d'assurer la protection effective des droits et intérêts des personnes physiques et morales de chacun des Etats signataires.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1977.

3 OKTOBER 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije, ondertekend te Brussel op 15 juni 1976.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer het hierbijgaand wetsontwerp houdende goedkeuring van de consulaire overeenkomst, die tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije gesloten werd, aan uw beslissing te onderwerpen.

Deze overeenkomst stelt zich binnen het kader van de politiek die door België op consulaire gebied met de Oostlanden wordt gevolgd. Consulaire overeenkomsten werden inderdaad vroeger gesloten met de U. S. S. R., Polen en Roemenië, een overeenkomst met Hongarije werd in juli 1976 ondertekend en onderhandelingen zijn thans aanhangig met Bulgarije en de D. D. R.

De onderhandelingen, die tot het sluiten van de consulaire overeenkomst tussen België en Tsjechoslowakije hebben geleid, werden in januari 1976 aangevangen en konden binnen zeer korte tijd tot een goed einde worden gebracht.

De besprekingen werden daarenboven vergemakkelijkt door het feit dat België en Tsjechoslowakije reeds beiden partij waren bij de Conventie van Wenen over de consulaire betrekkingen van 24 april 1963.

In dit opzicht heeft de nieuwe overeenkomst, die beide landen bindt, tot doel de beschikkingen van de multilaterale overeenkomst aan te vullen en te verbeteren : zij preciseert de voorrechten en immuniteten, die aan de leden van de consulaire posten worden toegekend alsmede de functies die deze bevoegd zijn uit te oefenen ten einde de effectieve bescherming van de rechten en de belangen van de natuurlijke en rechtspersonen van elk van de ondertekenende Staten te verzekeren.

Quant aux questions qui n'auraient pas été expressément réglées par la nouvelle convention consulaire, le préambule de celle-ci prévoit qu'elles resteront régies par les dispositions de la Convention de Vienne.

La convention consulaire belgo-tchécoslovaque traite principalement des problèmes suivants :

Le *chapitre I* — (article 1) a pour objet de définir les termes et expressions utilisés dans la convention.

Le *chapitre II* — (articles 2 à 12) traite de l'établissement des postes consulaires, de la nomination des fonctionnaires et employés consulaires et de l'exercice des fonctions consulaires.

Le *chapitre III* — (articles 13 à 35) décrit les facilités, privilèges et immunités que l'Etat de résidence accorde au poste consulaire et aux membres de celui-ci.

Comme dans les autres conventions consulaires conclues par la Belgique avec des pays de l'Est, l'article 21 accorde au chef de poste des avantages correspondant au statut diplomatique.

Le *chapitre IV* — (articles 36 à 55) précise les diverses fonctions que les fonctionnaires consulaires ont le droit d'accomplir dans l'Etat de résidence afin de protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants et de favoriser le développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre les deux Etats.

Ces fonctions concernent notamment l'état civil, les légalisations, les actes notariés, la délivrance de passeports et l'octroi de visas, les successions, les dépôts, les communications avec les ressortissants de l'Etat d'envoi, la représentation de ceux-ci devant les tribunaux et leur assistance en matière judiciaire, la protection des mineurs et autres incapables. Il est à noter qu'en ce dernier domaine, l'article 42 élargit les compétences habituellement réservées aux fonctionnaires consulaires en leur permettant, d'une manière très générale, d'organiser la protection des mineurs et des incapables ressortissants de l'Etat d'envoi, en conformité avec la législation de cet Etat.

Les articles 50 à 53 décrivent les diverses compétences des fonctionnaires consulaires en matière maritime et l'article 54 étend, mutatis mutandis, l'application de ces articles à l'aviation civile.

Le *chapitre V* — (article 56) stipule que le règlement des différends éventuels aura lieu par la voie diplomatique.

Enfin le *chapitre VI* — (article 57) contient les dispositions finales concernant la ratification, l'entrée en vigueur et la dénonciation de la convention.

* * *

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu l'examen de la présente Convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE.

Aangaande de kwesties die niet uitdrukkelijk door de nieuwe consulaire overeenkomst zouden geregeld zijn, voorziet de inleiding ervan dat deze zullen geregeld blijven door de beschikkingen van de Conventie van Wenen.

De Belgo-Tsjechoslowaakse consulaire overeenkomst behandelt voornamelijk volgende problemen :

Hoofdstuk I — (artikel 1) heeft tot doel de in de overeenkomst aangewende termen en uitdrukkingen juist te bepalen.

Hoofdstuk II — (artikels 2 tot 12) behandelt de vestiging van de consulaire posten, de aanduiding van de consulaire ambtenaren en bedienden en de uitoefening van de consulaire functies.

Hoofdstuk III — (artikels 13 tot 35) bepaalt de faciliteiten, voorrechten en immuniteten welke de verblijfstaat aan de consulaire post en de leden ervan toekent.

Zoals in de andere consulaire overeenkomsten, die België met de Oostlanden heeft gesloten, kent artikel 21 aan het posthoofd de voordelen toe overeenkomstig het diplomatiek statuut.

Hoofdstuk IV — (artikels 36 tot 55) preciseert de verschillende functies, die consulaire ambtenaren het recht hebben te vervullen in de Verblijfstaat ten einde de rechten en de belangen van de Zendstaat en van de onderdanen ervan te beschermen en de ontwikkeling van de economische, commerciële en wetenschappelijke betrekkingen tussen beide landen te bevorderen.

Deze functies betreffen onder meer de burgerlijke stand, de legalisaties, de notariële akten, de aflevering van passeporten en het toekennen van visa, de nalatenschappen, de bewaargevingen, de verbindingsmiddelen met de onderdanen van de Zendstaat, hun vertegenwoordiging vóór de rechtbanken en hun rechterlijke bijstand, de bescherming van de minderjarigen en andere onbekwamen. In dit laatste geval dient opgemerkt dat artikel 42 de bevoegdheden, die gebruikelijk aan de consulaire ambtenaar worden voorbehouden, uitbreidt door hen op een zeer algemene wijze toe te laten de bescherming van de minderjarige en de onbekwame onderdanen van de Zendstaat overeenkomstig de wetgeving van deze Staat te regelen.

De artikels 50 tot 53 bepalen de verschillende bevoegdheden van de consulaire ambtenaars in maritieme zaken en artikel 54 breidt de toepassing van deze artikels uit « mutatis mutandis », tot de burgerluchtvaart.

Hoofdstuk V — (artikel 56) bepaalt dat de regeling van eventuele geschillen langs diplomatieke weg zal geschieden.

Ten slotte *Hoofdstuk VI* — (artikel 57) bevat de slotbepalingen over de bekrachtiging, de inwerkingtreding en de opzegging van de overeenkomst.

* * *

Dit zijn, Dames en Heren, de voornaamste overwegingen waartoe deze Overeenkomst aanleiding geeft.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 9 décembre 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Tchécoslovaque, signée à Bruxelles le 15 juin 1976 », a donné le 4 janvier 1977 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

R. Pirson et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e december 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp « houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije, ondertekend te Brussel op 15 juni 1976 », heeft de 4^e januari 1977 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

R. Pirson en C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Article unique.

La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Tchécoslovaque, signée à Bruxelles le 15 juin 1976, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 septembre 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

Enig artikel.

De Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije, ondertekend te Brussel op 15 juni 1976, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 29 september 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

**Convention consulaire
entre le Royaume de Belgique
et la République Socialiste Tchécoslovaque**

Sa Majesté le Roi des Belges
et
le Président de la République Socialiste Tchécoslovaque,

Désireux de régler les relations consulaires entre les deux Etats et de contribuer ainsi au développement des rapports amicaux entre eux,

Considérant que les deux Parties ont ratifié la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 et affirmant que les dispositions de cette Convention continueront à régir les questions qui n'auront pas été expressément réglées par la présente Convention,

Désireux de préciser les attributions consulaires et de faciliter ainsi la protection des droits et intérêts des personnes physiques et morales de chacune des Parties contractantes dans leur territoire respectif.

Ont résolu de conclure la présente Convention consulaire et ont désigné à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Renaat Van Elslande, Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement;

Le Président de la République Socialiste Tchécoslovaque :

M. Bohuslav Chnoupek, Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE Ier

Définitions

Article 1er

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

a) « poste consulaire » : tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) « circonscription consulaire » : le territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) « chef de poste consulaire » : la personne chargée par l'Etat d'envoi d'agir en cette qualité;

d) « fonctionnaire consulaire » : toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice des fonctions consulaires;

e) « employé consulaire » : toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

f) « membre du personnel de service » : toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

g) « membres du poste consulaire » : les fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

h) « locaux consulaires » : les bâtiments ou parties de bâtiments et le terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

i) « archives consulaires » : tous les actes, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre et du code, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

j) « navire de l'Etat d'envoi » : tout bâtiment de navigation immatriculé ou enregistré conformément à la législation de l'Etat d'envoi et battant le pavillon de cet Etat, à l'exception des bâtiments de guerre;

k) « aéronef civil de l'Etat d'envoi » : tout aéronef enregistré et immatriculé dans cet Etat conformément à sa législation et portant les signes particuliers de celui-ci.

**Consulaire Overeenkomst
tussen het Koninkrijk België
en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
en
de President van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije,

Wensende de consulaire betrekkingen tussen beide Staten te regelen en aldus tot de ontwikkeling van de vriendschappelijke verhoudingen tussen hen bij te dragen,

Overwegende dat beide Partijen het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer van 24 april 1963 hebben bekrachtigd en bevestigend dat de bepalingen van dat Verdrag de kwesties blijven regelen die door de onderhavige Overeenkomst niet uitdrukkelijk worden geregeld,

Wensende de consulaire bevoegdheden nader te bepalen en aldus de bescherming van de rechten en belangen van de natuurlijke en rechtspersonen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen op hun respectief grondgebied te vergemakkelijken,

Hebben besloten onderhavige consulaire overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Renaat Van Elslande, Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking;

De President van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije :

De heer Bohuslav Chnoupek, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, zijn overeengekomen wat volgt :

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijving

Artikel 1

In deze Overeenkomst betekent :

a) « consulaire post » : elk consulaat-generaal, consulaat, vice-consulaat of consulaire agentschap;

b) « consulaire ressort » : het ambtsgebied dat aan een consulaire post is toegekend ter uitoefening van de consulaire werkzaamheden;

c) « hoofd van een consulaire post » : de persoon die door de Zendstaat is aangewezen om in die hoedanigheid op te treden;

d) « consulaire ambtenaar » : ieder persoon, waaronder begrepen het hoofd van een consulaire post, aan wie in die hoedanigheid de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen;

e) « consulaire bediende » : iedere persoon die werkzaam is bij de administratieve of technische dienst van een consulaire post;

f) « lid van het bedienend personeel » : iedere persoon die werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post;

g) « leden van de consulaire post » : consulaire ambtenaren, consulaire bedienden en leden van het bedienend personeel;

h) « consulaire gebouwen » : de gebouwen of delen van gebouwen en de daarbij horende terreinen, ongeacht wie daarvan eigenaar is, die uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden van een consulaire post;

i) « consulaire archief » : alle bescheiden, stukken, briefwisseling, boeken, films, geluidsbanden en registers van de consulaire post, alsmede het cijfer- en codemateriaal, de kaartsystemen en de meubels bestemd voor het beschermen of opbergen van deze zaken;

j) « schip van de Zendstaat » : ieder vaartuig dat overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat is ingeschreven of geregistreerd en dat onder de vlag van die Staat vaart, met uitzondering van oorlogsschepen;

k) « burgerlijk luchtvaartuig van de Zendstaat » : ieder luchtvaartuig dat in die Staat overeenkomstig zijn wetgeving is ingeschreven of geregistreerd en dat van de bijzondere kentekenen van die Staat is voorzien.

CHAPITRE II

Etablissement des postes consulaires,
nomination des fonctionnaires et employés consulaires
et exercice des fonctions consulaires

Article 2

Etablissement d'un poste consulaire

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription sont fixés de commun accord par l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Il en est de même en cas de modification du siège, de la classe ou de la circonscription consulaire.

Article 3

Nomination et admission du chef de poste

1. L'Etat d'envoi sollicite à l'avance par voie diplomatique l'accord de l'Etat de résidence en vue de la nomination du chef de poste consulaire.

2. Après avoir reçu l'accord relatif à la nomination du chef de poste consulaire, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi transmet au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision. Cette lettre de provision indique les nom, prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, sa classe, de même que la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions consulaires et le siège du poste consulaire.

3. Le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence délivre aussitôt que possible et sans frais une autorisation dénommée « exequatur ».

4. Dès l'obtention de l'exequatur, le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

5. En attendant la délivrance de l'exequatur, un chef de poste consulaire peut être admis provisoirement par l'Etat de résidence, à l'exercice de ses fonctions.

Dans ce cas, il bénéficie des dispositions de la présente Convention.

Article 4

*Notification de la nomination du chef de poste consulaire
aux autorités de la circonscription consulaire*

1. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire.

2. Les autorités de l'Etat de résidence prendront toutes les mesures nécessaires pour que le chef de poste consulaire puisse prendre ses fonctions et afin qu'il puisse jouir des droits, avantages, privilèges et immunités qui lui sont conférés par la présente Convention et par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

Article 5

Nationalité des fonctionnaires consulaires

Les fonctionnaires consulaires doivent être ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 6

Notification de la nomination des membres du personnel consulaire

L'Etat d'envoi notifie à l'avance par la voie diplomatique au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence :

1. La nomination, l'entrée en fonction d'un membre du poste consulaire, ses nom, prénoms, nationalité, la date d'arrivée et de départ définitif ou la cessation de sa fonction et tous les autres changements concernant sa fonction, intervenus pendant son activité au poste consulaire.

2. La date de l'arrivée et du départ définitif des membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer et le fait qu'une personne devient membre de sa famille ou perd cette qualité.

HOOFDSTUK II

Vestiging van de consulaire posten
en benoeming van de consulaire ambtenaren en bedienden
en uitoefening van de consulaire werkzaamheden

Artikel 2

Vestiging van een consulaire post

1. Een consulaire post mag op het grondgebied van de Verblifstaat slechts worden gevestigd met toestemming van die Staat.

2. De zetel, de klasse en het consulaire ressort van de consulaire post worden in onderlinge overeenstemming tussen de Zendstaat en de Verblifstaat vastgesteld.

Hetzelfde geldt in geval van wijziging van de zetel, de klasse of het consulaire ressort.

Artikel 3

Benoeming en toelating van het hoofd van een post

1. Alvorens het hoofd van een consulaire post te benoemen, vraagt de Zendstaat langs diplomatieke weg de instemming van de Verblifstaat met deze benoeming.

2. Wanneer de instemming met de benoeming van het hoofd van een consulaire post is verkregen, doet de diplomatieke zending van de Zendstaat aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblifstaat de aanstellingsbrief toekomen.

Deze aanstellingsbrief vermeldt de naam en voornamen van het hoofd van de consulaire post, zijn nationaliteit en klasse, alsmede het consulaire ressort waarbinnen hij zijn consulaire werkzaamheden zal uitoefenen en de zetel van de consulaire post.

3. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblifstaat verleent zo spoedig mogelijk en kosteloos een machtiging, die het « exequatur » wordt genoemd.

4. Zodra het exequatur is bekomen, wordt het hoofd van de consulaire post tot de uitoefening van zijn werkzaamheden toegelaten en geniet hij het voordeel van de bepalingen van deze Overeenkomst.

5. In afwachting dat het exequatur wordt verleend, kan de Verblifstaat het hoofd van een consulaire post voorlopig toestaan zijn werkzaamheden uit te oefenen.

In dat geval zijn de bepalingen van deze Overeenkomst op hem van toepassing.

Artikel 4

*Kennisgeving aan de overheden van het consulaire ressort
van de benoeming van het hoofd van een consulaire post*

1. Zodra het hoofd van een consulaire post gemachtigd is om zijn ambt uit te oefenen, zelfs indien dit voorlopig is, stelt de Verblifstaat de bevoegde overheden van het consulaire ressort onmiddellijk hiervan in kennis.

2. De overheden van de Verblifstaat treffen alle noodzakelijke maatregelen om het hoofd van de consulaire post in staat te stellen zijn ambtelijke werkzaamheden te verrichten en de rechten, voordelen, voorrechten en immunititeiten te genieten welke hem door deze Overeenkomst en door de wetten, reglementen en gebruiken van de Verblifstaat worden toegekend.

Artikel 5

Nationaliteit van de consulaire ambtenaren

De consulaire ambtenaren dienen onderdanen van de Zendstaat te zijn.

Artikel 6

*Kennisgeving van de benoeming
van de leden van het consulaire personeel*

De Zendstaat stelt langs diplomatieke weg het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblifstaat vooraf in kennis van :

1. De benoeming, de indiensttreding van een lid van de consulaire post, zijn naam en voornamen, zijn nationaliteit, de datum van aankomst of van definitief vertrek of de beëindiging van zijn werkzaamheden en alle andere veranderingen betreffende zijn functie welke zich tijdens zijn activiteit bij de consulaire post voordoen;

2. De datum van de aankomst en van het definitief vertrek van gezinsleden van een lid van de consulaire post die bij hem inwonen en het feit dat een persoon gezinslid wordt of ophoudt dit te zijn.

Article 7

Document d'identification

1. Le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence délivrera à tout membre du poste consulaire qui n'est ni ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence une carte d'identité munie d'une photographie attestant son identité et sa qualité de membre du poste consulaire.

2. Le document visé à l'alinéa 1 du présent article sera également délivré, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer.

Article 8

*Exercice de fonctions consulaires
par des membres d'une mission diplomatique*

1. L'Etat d'envoi peut charger un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence d'exercer, outre les fonctions diplomatiques, les fonctions consulaires. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence. Le membre de la mission diplomatique chargé d'exercer des fonctions consulaires continuera à bénéficier des privilèges et immunités dont il jouit en tant que membre de la mission diplomatique.

2. Les dispositions de la présente Convention concernant les droits et obligations du fonctionnaire consulaire, s'appliquent aux membres de la mission diplomatique exerçant des fonctions consulaires.

Article 9

*Exercice de fonctions consulaires
pour le compte d'un Etat tiers*

Après notification appropriée à l'Etat de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers.

Article 10

Limites territoriales à l'exercice des fonctions consulaires

Les fonctionnaires n'ont le droit d'exercer leurs fonctions que dans la circonscription du poste consulaire.

En outre, moyennant le consentement de l'Etat de résidence, ils peuvent exercer ces fonctions hors de cette circonscription.

Article 11

Direction provisoire du poste consulaire

1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat. Les nom et prénoms de cette personne seront notifiés préalablement au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence.

Cette notification précise si le gérant intérimaire est un membre de la mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire a le droit d'exercer toutes les fonctions du chef de poste consulaire. Il jouira de tous les droits, privilèges et immunités accordés par la présente Convention au chef de poste.

3. Le membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique chargé de la direction intérimaire du poste consulaire continue à jouir des privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Artikel 7

Identiteitsbewijs

1. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblifstaat geeft aan ieder lid van de consulaire post die geen onderdaan noch vaste inwoner van de Verblifstaat is, een identiteitsbewijs af, dat voorzien is van een foto en dat zijn identiteit en zijn hoedanigheid van lid van de consulaire post bevestigt.

2. Het dokument vermeld in lid 1 van dit artikel wordt eveneens, overeenkomstig de wetten en reglementen van de Verblifstaat, afgegeven aan de gezinsleden van een lid van de consulaire post die bij hem inwonet.

Artikel 8

*Uitoefening van consulaire werkzaamheden
door de leden van een diplomatieke zending*

1. De Zendstaat kan een of meerdere leden van zijn diplomatieke zending in de Verblifstaat aanwijzen om behalve de diplomatieke werkzaamheden ook consulaire werkzaamheden uit te oefenen. De namen van de leden van een diplomatieke zending, verbonden aan de consulaire afdeling of anderszins belast met de uitoefening van de consulaire werkzaamheden van de zending, worden genotifieerd aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblifstaat. Het lid van de diplomatieke zending belast met consulaire werkzaamheden geniet verder de voorrechten en immunititeiten die hij als lid van de diplomatieke zending geniet.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de rechten en verplichtingen van de consulaire ambtenaar zijn van toepassing op de leden van de diplomatieke zending die consulaire werkzaamheden uitoefenen.

Artikel 9

*De uitoefening van consulaire werkzaamheden
ten behoeve van een derde Staat*

Nadat hiervan op passende wijze kennis is gegeven aan de Verblifstaat en voor zover deze Staat daartegen geen bezwaar maakt, kan een consulaire post van de Zendstaat in de Verblifstaat consulaire werkzaamheden uitoefenen ten behoeve van een derde Staat.

Artikel 10

*Territoriale grenzen
waarbinnen de consulaire werkzaamheden worden uitgeoefend*

Consulaire ambtenaren mogen hun werkzaamheden slechts uitoefenen in het ressort van de consulaire post.

Met de toestemming van de Verblifstaat mogen zij hun werkzaamheden eveneens buiten dit ressort uitoefenen.

Artikel 11

Voorlopige leiding van een consulaire post

1. Indien het hoofd van een consulaire post om enigerlei reden niet in staat is zijn werkzaamheden uit te oefenen of indien zijn plaats tijdelijk openstaat, kan de Zendstaat de voorlopige leiding van de consulaire post aan een consular ambtenaar van deze post of van een andere consulaire post van de Zendstaat in de Verblifstaat of aan een lid van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zending in die Staat toevertrouwen. De naam en voornamen van deze personen dienen aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblifstaat vooraf te worden genotifieerd.

Deze kennisgeving verduidelijkt of het gaat om een lid van de diplomatieke zending of om een lid van de consulaire post van de Zendstaat.

2. Het waarnemend hoofd van de consulaire post heeft het recht alle werkzaamheden van het hoofd van de consulaire post uit te oefenen. Hij geniet dezelfde rechten, voorrechten en immunititeiten als die welke door deze Overeenkomst aan het hoofd van de post worden toegekend.

3. Het lid van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zending belast met de voorlopige leiding van de consulaire post behoudt het genot van de voorrechten en immunititeiten die hem krachtens zijn diplomatieke status zijn toegekend.

Article 12

Personne déclarée non grata

1. L'Etat de résidence peut à tout moment et sans avoir à donner les motifs de sa décision informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique qu'un fonctionnaire consulaire est persona non grata ou qu'un membre du personnel consulaire est une personne non acceptable.

2. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire.

3. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur à la personne en cause ou notifier qu'il cesse de la considérer comme membre du personnel consulaire.

CHAPITRE III

Facilités, privilèges et immunités

Article 13

Facilités, privilèges et immunités accordées par l'Etat de résidence

1. L'Etat de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire et prend les dispositions nécessaires pour que les fonctionnaires consulaires jouissent des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

2. L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées en vue d'assurer la protection, la liberté et la dignité des membres du poste consulaire.

Article 14

Pavillon et écusson nationaux

1. Un écusson aux armes de l'Etat d'envoi, avec désignation du poste consulaire dans la ou les langues officielles de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence, peut être apposé sur les bâtiments occupés par le poste consulaire et sur la résidence du chef de poste.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du poste consulaire, sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque celui-ci les utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 15

Locaux et résidence consulaires

1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et sous toutes formes prévues par la législation de l'Etat de résidence :

a) acquérir ou posséder, en propriété ou en jouissance, des terrains, des bâtiments ou des parties de bâtiments, destinés aux besoins du poste consulaire ou à la résidence des membres du poste consulaire ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) construire, pour les mêmes fins, des bâtiments ou des parties de bâtiments;

c) aliéner les droits ou les biens visés par les alinéas a et b du présent paragraphe.

2. L'Etat de résidence doit aider l'Etat d'envoi, s'il en est besoin, à se procurer des locaux consulaires et des logements pour les membres du poste consulaire.

3. L'Etat d'envoi n'est pas exempt de l'obligation de se conformer à la législation de l'Etat de résidence sur la construction et l'urbanisme applicable dans la région où les immeubles sont situés.

Article 16

Inviolabilité des locaux consulaires et de la résidence du chef de poste

1. Les locaux consulaires ainsi que la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sauf avec le consentement soit du chef de poste consulaire soit du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne autorisée par l'un d'eux.

Artikel 12

Tot persona non grata verklaarde personen

1. De Verblijfplaats kan te allen tijde de Zendstaat ervan in kennis stellen dat een consulaire ambtenaar persona non grata is of dat een lid van het consulaire personeel een onaanvaardbaar persoon is, zonder verplicht te zijn de redenen voor zijn beslissing mede te delen.

2. De Zendstaat roept in dat geval de betrokken persoon terug of stelt een einde aan zijn werkzaamheden bij deze consulaire post.

3. Indien de Zendstaat weigert of in gebreke blijft binnen een redelijke termijn zijn verplichtingen na te komen krachtens lid 2 van dit artikel, kan de Verblijfstaat, volgens het geval, het exequatur van de betrokken persoon intrekken of kenbaar maken dat hij hem niet langer beschouwt als lid van het consulaire personeel.

HOOFDSTUK III

Faciliteiten, voorrechten en immunititeiten

Artikel 13

Faciliteiten, voorrechten en immunititeiten verleend door de Verblijfstaat

1. De Verblijfstaat verleent alle faciliteiten voor de verrichting van de werkzaamheden van de consulaire post en neemt de nodige maatregelen om de consulaire ambtenaren te laten genieten van de rechten, voorrechten en immunititeiten die door deze Overeenkomst worden toegekend.

2. De Verblijfstaat behandelt de consulaire ambtenaren met de eerbied die hun verschuldigd is en neemt alle passende maatregelen om de bescherming, de vrijheid en de waardigheid van de leden van de consulaire post te verzekeren.

Artikel 14

Nationale vlag en nationaal wapen

1. Een schild met het wapen van de Zendstaat en met de vermelding van de naam van de consulaire post in de officiële taal of talen van de Zendstaat en van de Verblijfstaat, mag worden aangebracht op de gebouwen die de consulaire post huisvesten en op de ambtswoning van het hoofd van de post.

2. De vlag van de Zendstaat mag worden gehesen op het gebouw van de consulaire post, op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post en op zijn vervoermiddelen wanneer hij deze bij de uitoefening van zijn ambt gebruikt.

Artikel 15

Consulaire gebouwen en huisvesting

1. De Zendstaat kan, onder de voorwaarden en in alle vormen waarin de wetgeving van de Verblijfstaat voorziet :

a) de eigendom of het genot hebben of verwerven van terreinen, gebouwen of gedeelten van gebouwen, bestemd voor de behoeften van de consulaire post of voor de huisvesting van de leden van de consulaire post die onderdaan zijn van de Zendstaat;

b) voor dezelfde doeleinden gebouwen of gedeelten van gebouwen optrekken;

c) de rechten of de goederen, bedoeld in de alinea's a en b van dit lid, vervreemden.

2. De Verblijfstaat dient de Zendstaat zo nodig behulpzaam te zijn bij het verkrijgen van consulaire gebouwen en woonruimte voor de leden van de consulaire post.

3. De bepalingen van dit artikel ontslaan de Zendstaat niet van de verplichting zich te schikken naar de wetgeving inzake bouw en stedenbouw die in de streek waar de gebouwen gelegen zijn, van toepassing is.

Artikel 16

Onschendbaarheid van de consulaire gebouwen en van de ambtswoning van het hoofd van de post

1. De consulaire gebouwen en de ambtswoning van het hoofd van een consulaire post zijn onschendbaar.

2. De overheden van de Verblijfstaat mogen ze slechts betreden met toestemming van het hoofd van de consulaire post of van het hoofd van de diplomatieke zending van de Zendstaat of van een persoon die door een van beiden gemachtigd is.

3. L'Etat de résidence est tenu de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 17

Inviolabilité des archives

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 18

Liberté de communication

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communications appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. A moins que l'Etat de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'Etat de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme de détention ou d'arrestation.

6. L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires ad hoc. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef civil qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire.

A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef ou la lui remettre.

Article 19

Liberté de mouvement

Sous réserve des lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire et aux membres de leur famille vivant à leur foyer.

3. De Verblifstaats dient alle nodige maatregelen te nemen om de consulaire gebouwen en de ambtswoning van de consulaire ambtenaren te beschermen.

Artikel 17

Onschendbaarheid van het archief

Het consulaire archief is te allen tijde en waar het zich ook bevindt onschendbaar.

Artikel 18

Vrijheid van verbindingen

1. Door de Verblifstaats wordt aan de consulaire post toegestaan voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden; deze verbindingen worden door de Verblifstaats beschermd. Bij zijn verbindingen met de regering, de diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van de Zendstaat, waar deze zich ook mogen bevinden, mag de consulaire post alle daarvoor in aanmerking komende middelen gebruiken, diplomatieke of consulaire koeriers, diplomatieke of consulaire tassen en code-berichten daarbij inbegrepen. De consulaire post mag evenwel geen radiozender installeren en gebruiken zonder toestemming van de Verblifstaats.

2. De officiële briefwisseling van de consulaire post is onschendbaar. Onder officiële briefwisseling wordt verstaan alle op de consulaire post en zijn werkzaamheden betrekking hebbende briefwisseling.

3. De consulaire tas mag niet worden geopend of vastgehouden. Indien de bevoegde overheden van de Verblifstaats echter ernstige redenen hebben om aan te nemen dat de tas iets anders bevat dan de briefwisseling, de documenten of de goederen bedoeld in lid 4 van dit artikel, kunnen zij verzoeken dat de tas in hun aanwezigheid door een daartoe gemachtigd vertegenwoordiger van de Zendstaat wordt geopend. Indien de overheden van de Zendstaat weigeren aan dit verzoek te voldoen, wordt de tas teruggestuurd naar de plaats van verzending.

4. De pakketten welke de consulaire tas vormen moeten aan de buitenkant duidelijk zichtbare kentekenen dragen, waaruit hun aard blijkt en mogen slechts officiële briefwisseling en documenten of uitsluitend voor officieel gebruik bestemde goederen bevatten.

5. De diplomatieke koerier dient een officieel document bij zich te dragen waaruit zijn hoedanigheid en het aantal pakketten dat de consulaire tas vormt blijken. Behoudens toestemming van de Verblifstaats mag hij noch onderdaan zijn van, noch duizzaam verblijf houden in de Verblifstaats tenzij hij onderdaan van de Zendstaat is. Bij de uitoefening van zijn werkzaamheden wordt hij door de Verblifstaats beschermd. Hij geniet persoonlijke onschendbaarheid en is gevrijwaard tegen elke vorm van gevangenhouding of aanhouding.

6. De Zendstaat, zijn diplomatieke zendingen en zijn consulaire posten kunnen consulaire koeriers ad hoc aanwijzen. In dit geval zijn de bepalingen van lid 5 van dit artikel eveneens van toepassing, met dien verstande dat de daarin vermelde immuniteten vervallen zodra de koerier de zich onder zijn hoede bevindende consulaire tas aan de geadresseerde heeft overhandigd.

7. De consulaire tas kan worden toevertrouwd aan de gezagvoerder van een schip of van een burgerluchtvaartuig met als bestemming een officieel erkende landingsplaats. Deze gezagvoerder dient te worden voorzien van een officieel document waaruit het aantal pakketten blijkt waaruit de consulaire tas is samengesteld, doch hij wordt niet als consulaire koerier beschouwd.

Na overeenkomst met de bevoegde plaatselijke overheden, kan de consulaire post één van zijn leden zenden om de tas rechtstreeks en zonder verdere formaliteiten uit handen van de gezagvoerder van het schip of het luchtvaartuig in ontvangst te nemen of ze hem te overhandigen.

Artikel 19

Vrijheid van beweging

Onder voorbehoud van de wetten en reglementen betreffende gebieden waarvan de toegang om redenen van nationale veiligheid verboden of aan beperkingen onderworpen is, draagt de Verblifstaats er zorg voor dat alle leden van de consulaire post en hun inwonende gezinsleden zich vrijelijk op zijn grondgebied kunnen bewegen en er vrijelijk kunnen reizen.

Article 20

Communication avec les autorités de l'Etat de résidence

Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser directement, par écrit ou oralement :

- a) à toute autorité compétente de leur circonscription;
- b) aux autorités centrales de l'Etat de résidence conformément aux lois, règlements et usages de cet Etat.

Article 21

Inviolabilité personnelle et immunité de juridiction

1. Le chef de poste consulaire bénéficie de l'inviolabilité personnelle.

Il n'est pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence sauf s'il s'agit :

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le chef de poste consulaire ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins des fonctions consulaires;

b) d'une action concernant une succession, dans laquelle le chef de poste consulaire figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;

c) d'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par le chef de poste dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles;

d) d'une action concernant un contrat que le chef de poste a conclu sans agir au nom de l'Etat d'envoi;

e) d'une action civile intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé par un moyen de transport dans l'Etat de résidence.

Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard du chef de poste consulaire, sauf dans les cas prévus aux lettres a, b, c, d, et e du présent paragraphe, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

2. Les membres du poste consulaire ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence, en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Cette immunité ne s'étend pas aux actions concernant un contrat que les membres du poste consulaire ont conclu sans agir au nom de l'Etat d'envoi ou à une action civile intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé par un moyen de transport dans l'Etat de résidence.

3. Le fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste ne peut être mis en état d'arrestation ni être soumis à aucune forme de privation de liberté, à moins qu'il ne soit inculpé par les autorités judiciaires de l'Etat de résidence d'une infraction grave ou qu'il n'ait fait l'objet d'une condamnation judiciaire passée en force de chose jugée. Par « infraction grave », il faut comprendre toute infraction intentionnelle pour laquelle la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans, ou une peine plus grave.

4. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, elle doit être conduite avec les égards qui lui sont dus en raison de sa position officielle et, à l'exception d'inculpation de crime grave, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'en cas d'inculpation de crime grave il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

5. Dans le cas où un membre du poste consulaire en dehors de l'exercice de ses fonctions officielles, commet sur le territoire de l'Etat de résidence un acte qui, suivant la législation de cet Etat est punissable, l'Etat d'envoi en est informé dans le plus bref délai par la voie diplomatique. Le chef de poste consulaire en est informé simultanément.

Artikel 20

Contact met de overheden van de Verblijfstaat

Bij de uitoefening van hun officiële werkzaamheden kunnen consulaire ambtenaren zich rechtstreeks, zowel schriftelijk als mondeling, wenden tot :

- a) iedere bevoegde overheid van hun ressort;
- b) de centrale overheid van de Verblijfstaat, overeenkomstig de wetten, reglementen en gebruiken van die Staat.

Artikel 21

Persoonlijke onschendbaarheid en immuniteit van rechtsmacht van de consulaire ambtenaren

1. Het hoofd van de consulaire post geniet de persoonlijke onschendbaarheid.

Hij is niet onderworpen aan de rechtsmacht van de Verblijfstaat, behalve wanneer het gaat om :

a) een zakelijke vordering betreffende een particulier onroerend goed gelegen op het grondgebied van de Verblijfstaat, tenzij het hoofd van de consulaire post het bezit voor rekening van de Zendstaat, met het oog op de uitoefening van zijn consulaire werkzaamheden.

b) een vordering betreffende een nalatenschap, waarin het hoofd van een consulaire post optreedt als testamentuitvoerder, beheerder, erfgenaam of legataris, in eigen naam en niet namens de Zendstaat;

c) een vordering betreffende om 't even welke beroeps- of handelsactiviteit, die het hoofd van de post in de Verblijfstaat buiten zijn ambt uitoefent.

d) een vordering betreffende een overeenkomst die het hoofd van de post heeft gesloten zonder daarbij namens de Zendstaat te handelen;

e) een burgerlijke rechtsvordering ingesteld door een derde wegens in de Verblijfstaat door een voertuig veroorzaakte schade.

Geen enkele maatregel tot tenuitvoerlegging mag ten opzichte van het hoofd van een consulaire post worden genomen, behalve in de gevallen bepaald in de alinea's a, b, c, d en e van het onderhavig lid, en op voorwaarde dat de tenuitvoerlegging kan gebeuren zonder dat zijn recht op onschendbaarheid van zijn persoon of van zijn woning wordt aangetast.

2. De leden van een consulaire post zijn niet onderworpen aan de rechtsmacht van de Verblijfstaat met betrekking tot handelingen verricht bij de uitoefening van hun ambt.

Deze immuniteit strekt zich niet uit tot vorderingen betreffende een overeenkomst die leden van een consulaire post hebben gesloten zonder daarbij te handelen namens de Zendstaat of tot een burgerlijke rechtsvordering ingesteld door een derde wegens in de Verblijfstaat door een voertuig veroorzaakte schade.

3. Een consular ambtenaar die geen hoofd van een post is mag niet worden aangehouden noch aan enige vorm van vrijheidsbeneming worden onderworpen, tenzij hij door de rechterlijke overheden van de Verblijfstaat van een zwaar misdrijf wordt beschuldigd of tenzij tegen hem een gerechtelijke veroordeling is uitgesproken die kracht van gewijste heeft verkregen. Onder « zwaar misdrijf » wordt verstaan ieder met voorbedachte raad gepleegd misdrijf waarvoor de wetgeving van de Verblijfstaat een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar of een zwaardere straf voorziet.

4. Indien tegen een consular ambtenaar een strafrechtelijke procedure aanhangig wordt gemaakt, moet deze worden gevoerd met de eerbied die hem uit hoofde van zijn officiële positie toekomt en behalve wanneer hij van een zware misdaad wordt beschuldigd, op zodanige wijze dat de uitoefening van de consulaire werkzaamheden zo weinig mogelijk erdoor wordt gehinderd. Wanneer het, in geval van beschuldiging van een zware misdaad, noodzakelijk geworden is een consular ambtenaar in voorlopige hechtenis te nemen, dient met de procedure tegen hem zo spoedig mogelijk een aanvang te worden gemaakt.

5. Ingeval een lid van de consulaire post wanneer hij buiten zijn ambtsuitoefening op het grondgebied van de Verblijfstaat een volgens de wetgeving van deze Staat strafbare daad stelt, wordt de Zendstaat hiervan zo spoedig mogelijk langs diplomatieke weg in kennis gesteld. Tegelijkertijd wordt ook het hoofd van de consulaire post hierover ingelicht.

6. En cas de poursuite pénale, d'arrestation, de détention ou de limitation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un membre du poste consulaire autre que le chef de poste consulaire, l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir ce dernier sans délai.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent respectivement aux membres de la famille du chef de poste consulaire ou du fonctionnaire consulaire vivant à leur foyer, sauf s'ils sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, ou y exercent une occupation privée de caractère lucratif.

Article 22

Obligation de répondre comme témoin

1. Les membres du poste consulaire peuvent, sur l'invitation des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, être appelés à répondre comme témoins. Cependant aucune mesure coercitive ne peut être prise à l'égard d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire.

2. Les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence qui adressent à un fonctionnaire ou à un employé consulaire une invitation à comparaître comme témoin, prennent toutes les mesures utiles pour éviter de gêner le fonctionnement du poste consulaire et, si possible dans le cas d'un fonctionnaire consulaire, recueillent ses dépositions orales ou écrites au poste consulaire ou à sa résidence.

3. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer, y compris ceux qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice des fonctions officielles et de produire la correspondance, les documents ou les objets y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 23

Renonciation aux privilèges et immunités

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer aux privilèges et immunités prévus aux articles 21 et 22.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un membre du poste consulaire ou un membre de sa famille vivant à son foyer, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 21, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 24

Exemption des prestations personnelles

Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exemptés du service militaire dans cet Etat.

Ils sont également exemptés de toute autre prestation obligatoire d'intérêt public, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 25

Exemption des formalités d'immatriculation et de permis de séjour

Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils n'ont pas la qualité de résidents permanents de l'Etat de résidence et s'ils n'y exercent aucune

6. Wanneer een lid van de consulaire post met uitzondering van het hoofd van de consulaire post strafrechtelijk vervolgd, aangehouden, in voorlopige hechtenis genomen of op enige andere wijze in zijn vrijheid beperkt wordt, dient de Verblijfsstaat het hoofd van de consulaire post hiervan zonder uitstel in kennis te stellen.

7. De bepalingen van de leden 1 en 3 van dit artikel zijn onderscheidenlijk van toepassing op de inwonende gezinsleden van het hoofd van de consulaire post of van de consulaire ambtenaar, behalve wanneer zij onderdanen van de Verblijfsstaat zijn of aldaar duurzaam verblijf houden, dan wel er een op winst gerichte activiteit uitoefenen.

Artikel 22

Verplichting om als getuige op te treden

1. De leden van een consulaire post kunnen op uitnodiging van de rechterlijke of administratieve overheden van de Verblijfsstaat worden opgeroepen om als getuige op te treden.

Er mag evenwel geen enkele dwangmaatregel tegen een consular ambtenaar of een consular bediende worden getroffen.

2. De rechterlijke of administratieve overheden van de Verblijfsstaat, die aan een consulaire ambtenaar of bediende een uitnodiging richten om als getuige te verschijnen, treffen alle nodige maatregelen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de consulaire post daardoor worden gehinderd en nemen, indien mogelijk zo het een consulaire ambtenaar betreft zijn mondelinge of schriftelijke verklaringen op de consulaire post of te zijnen huize in ontvangst.

3. De leden van een consulaire post en hun inwonende gezinsleden, met inbegrip van hen die onderdanen van de Verblijfsstaat zijn of aldaar duurzaam verblijf houden, zijn niet gehouden als getuige op te treden inzake aangelegenheden verband houdende met de uitoefening van officiële werkzaamheden, en kunnen weigeren daarop betrekking hebbende briefwisseling, documenten of voorwerpen over te leggen. Zij hebben eveneens het recht te weigeren als getuigedeskundige inzake het nationaal recht van de Zendstaat op te treden.

Artikel 23

Het verzaken aan voorrechten en immunititeiten

1. De Zendstaat kan met betrekking tot een lid van de consulaire post of tot een inwonend gezinslid van deze laatste, afstand doen van de voorrechten en immunititeiten vermeld in artikelen 21 en 22.

2. Het verzaken dient steeds uitdrukkelijk te zijn, behoudens het bepaalde in lid 3 van dit artikel, en dient schriftelijk ter kennis van de Verblijfsstaat te worden gebracht.

3. Indien een lid van de consulaire post of een bij hem inwonend gezinslid een rechtsvordering aanhangig maakt in een zaak waarin hij krachtens artikel 21 immunititeit van rechtsmacht zou kunnen genieten, kan hij zich ten aanzien van een tegeneis die rechtstreeks verband houdt met de hoofdvordering niet op immunititeit van rechtsmacht beroepen.

4. Het verzaken aan de immunititeit van de rechtsmacht ten aanzien van een burgerrechterlijke of administratiefrechterlijke vordering wordt niet geacht afstand van immunititeit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in te houden; hiervoor dient afzonderlijk afstand te worden gedaan.

Artikel 24

Vrijstelling van persoonlijk dienstbetoon

De leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden die geen onderdanen van de Verblijfsstaat zijn, worden in die Staat van militaire dienst vrijgesteld.

Tevens worden zij vrijgesteld van elke andere vorm van verplicht openbaar dienstbetoon, op voorwaarde dat zij geen onderdanen van de Verblijfsstaat zijn noch aldaar duurzaam verblijf houden.

Artikel 25

Vrijstelling van vreemdelingenregistratie en van verblijfsvergunning

Leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden die niet de hoedanigheid van vast inwoner in de Verblijfsstaat bezitten en er geen particuliere op winst gerichte bezigheid

activité privée de caractère lucratif, sont exemptés de toutes les formalités prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence, en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 26

Exemption du permis de travail

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exemptés des obligations que les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, sont exemptés des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 27

Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence.

2. Toutefois, les ressortissants et les résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient pas de cette exemption.

3. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux personnes employées exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire, à condition :

- a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente;
- et
- b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

4. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 3 ne s'applique pas, doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur. Le poste consulaire doit également observer ces obligations à l'égard des personnes visées au paragraphe 2 du présent article.

5. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 3 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle soit admise par cet Etat.

Article 28

Exemption fiscale de l'Etat d'envoi

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi est exempté dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes en ce qui concerne :

- a) l'acquisition, en propriété ou en jouissance, de terrains, de bâtiments ou de parties de bâtiments, destinés aux besoins officiels du poste consulaire ou à la résidence des fonctionnaires et employés consulaires qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence;
- b) la construction, pour les mêmes fins, de bâtiments ou de parties de bâtiments;
- c) la propriété ou la possession, pour les mêmes fins, de terrains, de bâtiments ou de parties de bâtiments;
- d) l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens meubles, y compris les moyens de transport, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels du poste consulaire.

2. L'exemption visée au paragraphe 1er du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes établis ou perçus en rémunération de services particuliers rendus.

3. L'exemption visée au paragraphe 1er du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui, suivant la législation de l'Etat de résidence, sont à la charge des personnes qui ont contracté avec l'Etat d'envoi.

uitoefenen, zijn vrijgesteld van alle formaliteiten voorzien bij de wetten en reglementen van de Verblijfstaat met betrekking tot vreemdelingenregistratie en verblijfsvergunning.

Artikel 26

Vrijstelling van arbeidskaart

1. De leden van de consulaire post zijn ten aanzien van voor de Zendstaat verrichte diensten, vrijgesteld van de verplichting inzake arbeidskaart opgelegd door de wetten en reglementen van de Verblijfstaat betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit.

2. Leden van het particuliere personeel van consulaire ambtenaren en bedienden zijn, indien zij geen andere winstgevendende activiteit in de Verblijfstaat uitoefenen, vrijgesteld van de verplichtingen bedoeld in lid 1 van dit artikel.

Artikel 27

Vrijstelling van sociale verzekering

1. Met inachtneming van de bepalingen van lid 3 van dit artikel zijn de leden van de consulaire post ten aanzien van diensten voor de Zendstaat verricht, alsmede hun inwonende gezinsleden, vrijgesteld van de eventueel in de Verblijfstaat van kracht zijnde voorschriften op het gebied van de sociale verzekering.

2. Onderdanen en vaste inwoners van de Verblijfstaat genieten deze vrijstelling evenwel niet.

3. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt ook voor de leden van het particulier personeel die uitsluitend in dienst zijn van een lid van de consulaire post, op voorwaarde :

- a) dat zij geen onderdanen zijn van of duurzaam verblijf houden in de Verblijfstaat; en
- b) dat op hen de voorschriften op het gebied van de sociale verzekering van toepassing zijn, die in de Zendstaat of in een derde Staat van kracht zijn.

4. Leden van de consulaire post die personen in dienst hebben op wie de in lid 3 van dit artikel bedoelde vrijstelling niet van toepassing is, dienen de verplichtingen in acht te nemen, die de voorschriften op het gebied van de sociale verzekering van de Verblijfstaat aan werkgevers opleggen. De consulaire post dient deze verplichtingen eveneens in acht te nemen ten aanzien van de in lid 2 van dit artikel bedoelde personen.

5. De in de leden 1 en 3 van dit artikel bedoelde vrijstelling sluit vrijwillige deelneming aan het stelsel van sociale verzekering van de Verblijfstaat niet uit, mits die Staat deze deelneming toestaat.

Artikel 28

Vrijstelling van belasting ten gunste van de Zendstaat

Overeenkomstig de wettelijke en reglementaire beschikkingen van de Verblijfstaat is de Zendstaat in de Verblijfstaat vrijgesteld van alle belastingen en heffingen met betrekking tot :

- a) het verwerven, in eigendom of in genot, van terreinen, gebouwen of gedeelten van gebouwen bestemd om te voorzien in de officiële behoeften van een consulaire post dan wel om een consular ambtenaar of bediende die geen onderdaan is van noch vast inwoner in de Verblijfstaat, tot woning te strekken;
- b) het optrekken van gebouwen of gedeelten van gebouwen die voor dezelfde doeleinden bestemd zijn;
- c) de eigendom op het bezit, voor dezelfde doeleinden, van terreinen, gebouwen of gedeelten van gebouwen;
- d) het verwerven, de eigendom, het bezit of het gebruik van roerende goederen van welke aard ook, met inbegrip van vervoermiddelen, uitsluitend bestemd of uitsluitend dienend om in de officiële behoeften van een consulaire post te voorzien.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt niet ten aanzien van belastingen en heffingen die ter vergoeding van bijzondere diensten worden geheven of geïnd.

3. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt niet ten aanzien van belastingen en heffingen die krachtens de wetgeving van de Verblijfstaat verschuldigd zijn door personen die met de Zendstaat een overeenkomst hebben aangegaan.

Article 29

Exemption fiscale des membres du poste consulaire

Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat, de résidence, sont exemptés des impôts et taxes de toute nature, établis ou perçus dans l'Etat de résidence en ce qui concerne les revenus et traitements reçus de l'Etat d'envoi en rémunération de leurs fonctions officielles.

Article 30

*Exemption fiscale
des fonctionnaires et employés consulaires*

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exemptés des impôts et taxes de toute nature, établis ou perçus dans l'Etat de résidence.

2. Les exemptions mentionnées au paragraphe 1er du présent article ne s'appliquent pas :

- a) aux impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) aux impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 28;
- c) aux droits de succession ou autres droits similaires sous réserve des dispositions de l'article 31;
- d) aux impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) aux droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 28;
- f) aux impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

3. Les exemptions visées au présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes qui, suivant la législation de l'Etat de résidence, sont à la charge des personnes qui ont contracté avec les personnes visées dans le présent article.

4. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence, doivent respecter les obligations que la législation de cet Etat impose aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 31

*Succession d'un membre du poste consulaire
ou d'un membre de sa famille*

1. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, les biens meubles faisant partie de la succession et se trouvant dans l'Etat de résidence sont exemptés des droits de succession ou autres droits similaires si ces biens se trouvent sur le territoire de l'Etat de résidence exclusivement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille vivant à son foyer.

2. L'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans cet Etat et qui font l'objet d'une prohibition ou d'une restriction d'exportation.

Article 32

Exemption des droits de douane et de la visite douanière

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires en vigueur, l'Etat de résidence autorisé l'importation et la réexportation et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, perçus à l'occasion de l'importation ou en liaison avec l'importation, autres que ceux qui sont destinés à couvrir des frais d'entrepôt, de transport et des frais relatifs à des services analogues, pour :

- a) tous les biens, y compris les moyens de transport, destinés aux besoins officiels du poste consulaire;
- b) tous les biens, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence.

Artikel 29

Vrijstelling van belasting van leden van een consulaire post

De leden van een consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden die geen onderdaan zijn van noch duurzaam verblijf houden in de Verblijfsstaat, zijn vrijgesteld van alle belastingen en rechten die in de Verblijfsstaat worden geheven of geïnd met betrekking tot inkomsten en bezoldigingen die zij van de Zendstaat als loon voor hun officiële werkzaamheden ontvangen.

Artikel 30

*Vrijstelling van belasting
van consulaire ambtenaren en bedienden*

1. Consulaire ambtenaren en consulaire bedienden alsmede hun inwonende gezinsleden die geen onderdanen zijn van noch duurzaam verblijf houden in de Verblijfsstaat, zijn vrijgesteld van alle belastingen en rechten die in de Verblijfsstaat worden geheven of geïnd.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstellingen gelden niet ten aanzien van :

- a) indirecte belastingen die normaal in de prijs van de goederen of diensten begrepen zijn;
- b) belastingen en rechten op particulier onroerend goed dat gelegen is op het grondgebied van de Verblijfsstaat, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 28;
- c) successierechten of andere soortgelijke rechten, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 31;
- d) belastingen en rechten op particulier inkomen waarvan de bron gelegen is in de Verblijfsstaat;
- e) registratie-, griffie- en hypotheekrechten en zegelrecht, behoudens het bepaalde in artikel 28;
- f) belastingen en rechten wegens het verlenen van bijzondere diensten.

3. De in dit artikel bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op belastingen en rechten die krachtens de wetgeving van de Verblijfsstaat ten laste vallen van personen die met de in dit artikel bedoelde personen een overeenkomst hebben aangegaan.

4. De leden van de consulaire post die personen in dienst hebben wier loon of salaris in de Verblijfsstaat niet vrijgesteld is van inkomstenbelasting, dienen zich aan de verplichtingen te houden welke de wetgeving van die Staat met betrekking tot de heffing van inkomstenbelasting aan werkgevers opleggen.

Artikel 31

*Nalatenschap van een lid van de consulaire post
of van een inwonend gezinslid*

1. Wanneer een lid van de consulaire post of een inwonend lid van zijn gezin overlijdt, zijn de roerende goederen van de nalatenschap die zich in de Verblijfsstaat bevinden aldaar van successierechten en alle soortgelijke belastingen en rechten vrijgesteld, op voorwaarde dat de overledene geen onderdaan was van, noch vast inwoner in de Verblijfsstaat en dat de aanwezigheid van deze goederen in de Verblijfsstaat uitsluitend het gevolg is van de aanwezigheid aldaar van de overledene als lid van de consulaire post of als inwonend gezinslid van een lid van de consulaire post.

2. De Verblijfsstaat staat toe dat de roerende goederen van de overledene worden uitgevoerd, met uitzondering van de in deze Staat verworven goederen waarvan de uitvoer verboden of aan beperkingen onderworpen is.

Artikel 32

Vrijstelling van douanerechten en douanebezoek

1. Overeenkomstig de in voege zijnde wettelijke en reglementaire beschikkingen laat de Verblijfsstaat de invoer en de wederuitvoer toe en verleent vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en andere daarmee verband houdende heffingen die bij de invoer of in verband daarmee worden geïnd, buiten deze bestemd voor de opslag, de vervoerkosten en de kosten in verband met dergelijke diensten, voor :

- a) alle goederen, waaronder begrepen de vervoermiddelen bestemd voor het officieel gebruik van de consulaire post;
- b) alle goederen, waaronder begrepen de vervoermiddelen bestemd voor het persoonlijk gebruik van de consulaire ambtenaren en hun inwonende gezinsleden, mits laatstgenoemden geen onderdanen zijn noch vast inwoners in de Verblijfsstaat.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article seulement pour les objets importés lors de leur première installation.

3. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités normales requises pour leur utilisation directe par les intéressés.

4. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exemptés de la visite douanière.

Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés au paragraphe 1, b, du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite ou limitée par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à des lois et règlements de quarantaine.

Une telle visite doit être effectuée en présence du fonctionnaire consulaire en question, d'un membre de sa famille ou de son mandataire.

Article 33

Droits et taxes consulaires

1. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent percevoir les droits et taxes prescrits par les dispositions législatives de l'Etat d'envoi.

2. La perception de ces droits et taxes est exempte de tous impôts et taxes établis ou perçus dans l'Etat de résidence.

Article 34

Respects des lois et règlements de l'Etat de résidence

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, le poste consulaire ainsi que toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités, sont tenus d'observer les lois et règlements de l'Etat de résidence y compris le code de la route et les prescriptions concernant l'assurance de tout véhicule.

Ils ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de l'Etat de résidence.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 35

Dispositions spéciales relatives à l'occupation privée de caractère lucratif

1. Les fonctionnaires consulaires n'exerceront dans l'Etat de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus au présent chapitre ne sont pas accordés :

a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif;

b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa a du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;

c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

CHAPITRE IV

Fonctions consulaires

Article 36

Fonctions consulaires en général

Les fonctionnaires consulaires ont le droit, à condition de respecter la législation de l'Etat de résidence :

1. de protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, y compris les personnes morales;

2. de favoriser le développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre les deux Etats et de promouvoir les relations amicales entre eux.

2. De consulaire bedienden genieten de in lid 1 van dit artikel bepaalde voorrechten en vrijstellingen slechts voor wat betreft de goederen, die zij bij hun eerste installatie invoeren.

3. De verbruiksartikelen mogen de normale hoeveelheid nodig voor het rechtstreeks verbruik door de betrokkenen niet overschrijden.

4. De persoonlijke bagage die consulaire ambtenaren en hun inwonende gezinsleden vergezelt, is vrijgesteld van douaneonderzoek, mits deze personen geen onderdanen zijn van noch duurzaam verblijf houdende in de Verblijfsstaat.

Zij mag slechts worden onderzocht indien er ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat zij andere goederen bevat dan die bedoeld in lid 1, b, van dit artikel, of goederen waarvan de in- of uitvoer verboden of beperkt is door de wetten en reglementen van de Verblijfsstaat, ofwel goederen die onderworpen zijn aan wetten en reglementen van die Staat met betrekking tot quarantaine.

Zo een onderzoek mag slechts in aanwezigheid van de betrokken consulaire ambtenaar van een lid van zijn gezin of van zijn gemachtigde plaatsvinden.

Artikel 33

Consulaire rechten en belastingen

1. In de uitoefening van hun ambt mogen de consulaire ambtenaren de door de wetbepalingen van de Zendstaat voorgeschreven rechten en belastingen innen.

2. De inning van deze rechten en belastingen is vrijgesteld van alle belastingen en rechten die in de Verblijfsstaat worden ingesteld of geïnd.

Artikel 34

Eerbiediging van de wetten en reglementen van de Verblijfsstaat

1. Onverminderd hun voorrechten en immunititeiten is de consulaire post en zijn alle personen die deze voorrechten en immunititeiten genieten ertoe gehouden de wetten en reglementen van de Verblijfsstaat, met inbegrip van de voorschriften op het verkeer en op de verzekering van voertuigen, te eerbiedigen.

Zij mogen zich ook niet inlaten met de binnenlandse aangelegenheden van de Verblijfsstaat.

2. De consulaire gebouwen mogen niet gebruikt worden op een wijze die onverenigbaar is met de consulaire werkzaamheden.

Artikel 35

Bijzondere bepalingen betreffende de uitoefening van een particuliere winstgevende bezigheid

1. Consulaire ambtenaren mogen in de Verblijfsstaat geen beroeps- of handelsactiviteit uitoefenen die op persoonlijk gewin gericht is.

2. De voorrechten en immunititeiten waarin dit hoofdstuk voorziet worden niet toegekend :

a) aan consulaire bedienden of leden van het bedienend personeel die in de Verblijfsstaat een particuliere winstgevende activiteit uitoefenen;

b) aan gezinsleden van een in alinea a van dit lid bedoelde persoon of aan leden van zijn particulier personeel;

c) aan gezinsleden van een lid van een consulaire post die zelf in de Verblijfsstaat een particuliere winstgevende activiteit uitoefenen.

HOOFDSTUK IV

Consulaire werkzaamheden

Artikel 36

Consulaire werkzaamheden in het algemeen

De consulaire ambtenaren hebben het recht, met inachtneming van de wetten van de Verblijfsstaat :

1. de rechten en belangen van de Zendstaat en van zijn onderdanen, met inbegrip van de rechtspersonen, te behartigen;

2. de ontwikkeling van de economische, handels-, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen beide Staten te begunstigen en de onderlinge vriendschappelijke betrekkingen te bevorderen.

Article 37

Fonctions en matière d'état civil

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) d'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi et de délivrer des documents attestant cette immatriculation;
- b) de recevoir les demandes et les déclarations en matière de nationalité des ressortissants de l'Etat d'envoi et de délivrer les documents y relatifs;
- c) de célébrer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, les mariages entre ressortissants de cet Etat;
- d) de recevoir conformément à la législation de l'Etat d'envoi, des déclarations relatives aux rapports de famille des ressortissants de cet Etat;
- e) d'enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Si les lois et règlements de l'Etat de résidence l'exigent, les fonctionnaires consulaires informent les autorités compétentes de cet Etat de tous actes qu'ils auront dressés en application du paragraphe 1 c et e du présent article.

Article 38

Fonctions concernant les législations

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) de légaliser les signatures et les sceaux apposés sur tout document émanant des autorités ou des agents publics de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence;
- b) de légaliser les signatures apposées sur des documents par des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 39

Fonctions diverses en matière administrative

Les fonctionnaires consulaires peuvent, pour autant qu'ils y soient autorisés par la législation de l'Etat d'envoi :

- a) délivrer des extraits et des copies simples ou certifiées conformes de tout document qu'ils ont établi dans les limites de leur compétence;
- b) certifier conforme tout autre document;
- c) traduire des actes et des documents ou en certifier la traduction;
- d) à moins que l'Etat de résidence ne s'y oppose, recevoir toute déclaration ou délivrer tout certificat qui pourrait être exigé par la législation de l'Etat d'envoi ou celle de l'Etat de résidence;
- e) dresser tous actes et exercer toute fonction consulaire compatibles avec la législation de l'Etat de résidence;
- f) délivrer pour des marchandises, des certificats d'origine ou de provenance et autres pièces similaires;
- g) publier dans les locaux consulaires, des avis concernant toute question se rapportant aux droits, obligations ou intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- h) accomplir les formalités nécessaires en vue de la participation des ressortissants de l'Etat d'envoi aux référendums et aux élections de cet Etat;
- i) transmettre des actes judiciaires et extra-judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 40

Fonctions notariales

Les fonctionnaires consulaires, pour autant qu'ils y soient autorisés par la législation de l'Etat d'envoi et que les actes et contrats dont question ci-dessous ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence, ont le droit, dans l'Etat de résidence, de dresser en la forme notariée ou d'authentifier :

- a) les actes et contrats passés entre des ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que les actes unilatéraux de ceux-ci pour autant que ces actes et contrats ne concernent pas la création, la mutation ou l'extinction de droits sur les biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;

Artikel 37

Werzaamheden inzake burgerlijke stand

1. De consulaire ambtenaren hebben het recht :

- a) de onderdanen van de Zendstaat te registreren en stukken af te geven waaruit deze registratie blijkt;
- b) aanvragen en verklaringen van onderdanen van de Zendstaat die de nationaliteit betreffen te ontvangen en de stukken die erop betrekking hebben af te geven;
- c) huwelijken tussen onderdanen van de Zendstaat te voltrekken overeenkomstig de wetgeving van die Staat;
- d) verklaringen betreffende de gezinstoestand van de onderdanen van de Zendstaat te ontvangen overeenkomstig de wetgeving van die Staat;
- e) geboorten en overlijdens van onderdanen van de Zendstaat te registreren.

2. Wanneer de wetten en reglementen van de Verblijfsstaat zulks eisen, geven de consulaire ambtenaren de bevoegde overheden van die Staat kennis van alle akten die zij bij toepassing van lid 1, c en e, van dit artikel hebben opgemaakt.

Artikel 38

Werzaamheden betreffende de legalisaties

De consulaire ambtenaren hebben het recht :

- a) de handtekeningen en de zegels aangebracht op enig document dat van de overheden of de openbare ambtenaren van de Zendstaat en van de Verblijfsstaat uitgaat, te legaliseren;
- b) de handtekeningen die op documenten door onderdanen van de Zendstaat zijn aangebracht, te legaliseren.

Artikel 39

Diverse werkzaamheden op administratief gebied

De consulaire ambtenaren mogen mits zij hiertoe door de wetgeving van de Zendstaat gemachtigd zijn :

- a) eenvoudige of voor eensluidend verklaarde uittreksels of afschriften afgeven van ieder stuk dat zij binnen de perken van hun bevoegdheid hebben opgemaakt;
- b) ieder ander stuk voor eensluidend verklaren;
- c) akten en documenten vertalen of de vertaling ervan voor eensluidend verklaren;
- d) tenzij de Verblijfsstaat zich hiertegen verzet, iedere verklaring ontvangen die, of ieder getuigschrift afgeven dat, door de wetgeving van de Zendstaat of door die van de Verblijfsstaat wordt geëist;
- e) alle akten opmaken en iedere consulaire werkzaamheid uitoefenen die met de wetgeving van de Verblijfsstaat verenigbaar zijn;
- f) getuigschriften van oorsprong of afkomst en andere dergelijke stukken voor koopwaren afgeven;
- g) in de consulaire gebouwen berichten bekendmaken betreffende iedere aangelegenheid die op rechten, verplichtingen of belangen van de onderdanen van de Zendstaat betrekking heeft;
- h) de nodige formaliteiten vervullen met het oog op de deelneming van de onderdanen van de Zendstaat aan de volksraadplegingen en de verkiezingen van die Staat;
- i) het overbrengen van gerechtelijke of buitengerechtelijke documenten of het ten uitvoerleggen van rogatoire commissies overeenkomstig de van kracht zijnde internationale overeenkomsten of bij ontstentenis van dergelijke overeenkomsten op een andere wijze die verenigbaar is met de wetten en regelingen van de Verblijfsstaat.

Article 40

Notariële werkzaamheden

De consulaire ambtenaren hebben het recht, voor zover zij hiertoe door de wetgeving van de Zendstaat gemachtigd zijn en de hierna vermelde akten en contracten niet in strijd zijn met de wetgeving van de Verblijfsstaat, in deze Staat in notariële vorm op te maken of te waarmerken :

- a) akten en contracten aangegaan tussen onderdanen van de Zendstaat alsmede eenzijdige handelingen van deze laatsten, voor zover deze handelingen en overeenkomsten geen betrekking hebben op het vestigen, de overgang of het tenietgaan van rechten op onroerende goederen die in de Verblijfsstaat zijn gelegen;

- b) les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) les actes et contrats qui concernent exclusivement des biens situés ou des affaires à traiter dans l'Etat d'envoi, quelle que soit la nationalité des parties.

Article 41

Délivrance de titres de voyage et octroi de visas

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) de délivrer, renouveler, modifier, prolonger ou retirer les passeports ou autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi qu'aux résidents permanents de cet Etat;
- b) de délivrer des visas d'entrée ou de transit aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi ou y passer en transit.

Article 42

Protection des mineurs et autres incapables

1. a) Lorsque la protection d'un mineur ou d'un incapable, ressortissant de l'Etat d'envoi et résidant dans l'Etat de résidence, doit être organisée, les autorités de ce dernier Etat sont tenues, dès qu'elles ont connaissance de cette situation, d'en informer le poste consulaire. La même procédure est applicable dans le cas de l'internement d'un ressortissant de l'Etat d'envoi pour cause de maladie mentale.

b) Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'organiser la protection des mineurs et des incapables, ressortissants de l'Etat d'envoi, en conformité avec la législation de cet Etat.

c) Les fonctionnaires consulaires doivent informer, aussitôt que possible, les autorités de l'Etat de résidence qu'ils procéderont à l'organisation de cette protection.

d) Les autorités tant judiciaires qu'administratives de l'Etat de résidence ont le droit, conformément à la législation de cet Etat, et en vue de sauvegarder les intérêts du mineur ou de l'incapable, d'organiser la protection au cas où les fonctionnaires consulaires informent les autorités qu'ils ne procéderont pas à l'organisation de celle-ci. A cette occasion, les fonctionnaires consulaires peuvent donner leur avis sur les mesures qu'ils estiment devoir être prises si les intérêts du mineur ou de l'incapable l'exigent.

2. Dans tous les cas d'urgence, les autorités de chaque Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent le mineur, l'incapable ou des biens leur appartenant, prennent les mesures de protection nécessaires.

Les mesures prises en application de l'alinéa précédent cessent de sortir leurs effets, aussitôt que les autorités compétentes selon le présent article ont pris les mesures exigées par la situation.

Article 43

Successions

1. En cas de décès dans l'Etat de résidence d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, l'autorité compétente de l'Etat de résidence est tenue d'en aviser sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et de lui faire parvenir sans frais l'acte de décès ou tout autre document attestant le décès.

2. a) Au cas où l'autorité de l'Etat de résidence apprend l'existence dans cet Etat d'une succession dont est bénéficiaire un ressortissant de l'Etat d'envoi, ne résidant pas dans l'Etat de résidence et n'y étant pas représenté, cette autorité en avisera sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi;

b) Le fonctionnaire consulaire avise les autorités de l'Etat de résidence si l'information lui est parvenue par une autre source.

3. a) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prendront dans le cas prévu au paragraphe 2 et à condition que les biens et avoirs relevant de la succession se trouvent sur le territoire de cet Etat, des mesures pour la conservation et l'administration des biens successoraux et transmettront au fonctionnaire consulaire, suivant les dispositions législatives et réglementaires de l'Etat de résidence, toutes les informations disponibles sur la succession;

b) testaments van onderdanen van de Zendstaat;

c) akten en contracten die uitsluitend betrekking hebben op goederen die in de Zendstaat zijn gelegen of op aangelegenheden die, ongeacht de nationaliteit der partijen, in die Staat moeten worden afgewikkeld.

Artikel 41

Afgifte van reistitels en toekenning van visa

De consulaire ambtenaren hebben het recht :

a) aan onderdanen van de Zendstaat, alsook aan vaste inwoners van die Staat, paspoorten of andere reisdokumenten af te geven, deze te vernieuwen, te wijzigen, te verlengen of in te trekken;

b) aan personen die zich naar de Zendstaat wensen te begeven of er op doorreis wensen te passeren, in- of doorreisvisa af te geven.

Artikel 42

Bescherming van minderjarigen en andere onbekwamen

1. a) Wanneer de bescherming moet worden georganiseerd van een minderjarige of onbekwame onderdaan van de Zendstaat, die in de Verblijfstaat verblijft, moeten de overheden van deze laatste Staat de consulaire post onverwijld hiervan in kennis stellen. Dezelfde procedure is van toepassing wanneer een onderdaan van de Zendstaat wegens geestesziekte geïnterneerd wordt.

b) De consulaire ambtenaren hebben het recht de bescherming van minderjarige of onbekwame onderdanen van de Zendstaat te organiseren in overeenstemming met de wetgeving van die Staat.

c) De consulaire ambtenaren dienen zo spoedig mogelijk de overheden van de Verblijfstaat ervan te verwittigen dat zij tot de organisatie van deze bescherming zullen overgaan.

d) Zowel de gerechtelijke als de administratieve overheden van de Verblijfstaat hebben het recht, in overeenstemming met de wetgeving van die Staat, en ten einde de belangen van de minderjarige of de onbekwame te vrijwaren, de bescherming te organiseren ingeval de consulaire ambtenaren de overheden mededelen dat zij niet tot de organisatie ervan zullen overgaan. Naar aanleiding hiervan kunnen de consulaire ambtenaren, wanneer de belangen van de minderjarige of de onbekwame zulks vereisen, hun advies geven over de maatregelen die volgens hen moeten worden genomen.

2. In alle spoedeisende gevallen, nemen de overheden van iedere Overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied zich de minderjarige, de onbekwame of hem toebehorende goederen zich bevinden, de nodige beschermingsmaatregelen. Maatregelen genomen bij toepassing van de voorafgaande alinea hebben geen verdere uitwerking zodra de volgens het onderhavig artikel bevoegde overheden de maatregelen hebben genomen die de toestand vereist.

Artikel 43

Nalatenschappen

1. Wanneer een onderdaan van de Zendstaat in de Verblijfstaat overlijdt, dient de bevoegde overheid van de Verblijfstaat de consulaire ambtenaar van de Zendstaat hiervan onverwijld in kennis te stellen en hem kosteloos de akte van overlijden of ieder ander document waaruit het overlijden blijkt, te doen toekomen.

2. a) Wanneer de overheid van de Verblijfstaat verneemt dat in die Staat een nalatenschap bestaat waarvan de begunstigde een onderdaan van de Zendstaat is die niet in de Verblijfstaat verblijft en er ook niet vertegenwoordigd is is de vermelde overheid ertoe gehouden de consulaire ambtenaar van de Zendstaat hierover onverwijld in te lichten;

b) De consulaire ambtenaar licht de overheden van de Verblijfstaat in, indien het bericht hem uit een andere bron heeft bereikt.

3. a) In het in lid 2 omschreven geval en op voorwaarde dat de goederen en tegoeden die tot de nalatenschap behoren zich op het grondgebied van de Verblijfstaat bevinden, nemen de bevoegde overheden van die Staat maatregelen voor het behoud en het beheer van de goederen der nalatenschap en verstrekken zij aan de consulaire ambtenaar in overeenstemming met de wettelijke en reglementaire bepalingen van de Verblijfstaat alle beschikbare inlichtingen over de nalatenschap.

b) Le fonctionnaire consulaire peut prêter son concours, directement ou par l'entremise d'un représentant, à la mise en œuvre des mesures visées au littéra a du présent paragraphe.

4. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi est intéressé à une succession ouverte sur le territoire de l'Etat de résidence, et pour autant qu'il ne réside pas dans cet Etat et n'y soit pas représenté, le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément à la législation de l'Etat de résidence, de le représenter devant les autorités compétentes de cet Etat.

5. Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles et des immeubles échoient à un héritier ou légataire, ressortissant de l'Etat d'envoi, qui ne réside pas sur le territoire de l'Etat de résidence et qui n'a pas désigné de mandataire, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, à condition :

- a) que soit justifiée la qualité d'héritier ou de légataire;
- b) que les autorités compétentes aient, s'il y a lieu, autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;
- c) que toutes les dettes successorales, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence, aient été payées ou garanties;
- d) que les droits de succession aient été payés ou garantis.

6. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui n'a pas de résidence habituelle dans l'Etat de résidence, décède pendant un séjour sur le territoire de cet Etat, ses objets personnels, biens meubles et valeurs qui n'auraient pas été réclamés par un héritier présent ou le mandataire des ayants droit, seront remis sans aucune procédure particulière au fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi à condition que les prétentions des créanciers du défunt dans l'Etat de résidence aient été satisfaites ou garanties.

7. Le fonctionnaire consulaire est en droit d'exporter, sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence, les avoirs successoraux mentionnés aux paragraphes 5 et 6 ci-dessus.

8. Le fonctionnaire consulaire, agissant en qualité de représentant des personnes intéressées, ne peut être personnellement mis en cause à ce titre devant les autorités compétentes relativement à toute affaire concernant la succession.

Article 44

Dépôts

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de recevoir en dépôt, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, des sommes d'argent, des documents, y compris les testaments et objets de toute nature qui leur sont remis par les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour leur compte. Ces dépôts ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence que conformément aux lois et règlements de cet Etat.

Article 45

Force probante

Les actes et les documents dressés, certifiés ou authentifiés par le fonctionnaire consulaire, de même que les traductions de tels actes et documents effectuées ou certifiées par le fonctionnaire consulaire dans l'Etat de résidence, font foi et ont la même force probante que si ces actes, documents et traductions avaient été dressés, certifiés, authentifiés ou effectués par les autorités compétentes de l'Etat de résidence pourvu que les formalités régissant éventuellement la matière dans cet Etat aient été respectées.

Article 46

Communication avec les ressortissants de l'Etat d'envoi

Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'Etat d'envoi soit facilité, les fonctionnaires consulaires

b) De consulaire ambtenaar kan rechtstreeks of door bemiddeling van een vertegenwoordiger, zijn medewerking verlenen aan de uitvoering van de onder littera a) van het onderhavige lid bedoelde maatregelen.

4. Wanneer een onderdaan van de Zendstaat betrokken is bij een nalatenschap die op het grondgebied van de Verblijfstaat is opgevallen, en voor zover hij in die Staat niet verblijft noch er vertegenwoordigd is, heeft de consulaire ambtenaar het recht hem, in overeenstemming met de wetgeving van de Verblijfstaat, te vertegenwoordigen voor de bevoegde overheden van de Verblijfstaat.

5. Wanneer, na de vervulling van de formaliteiten betreffende de nalatenschap op het grondgebied van de Verblijfstaat, de roerende goederen van de nalatenschap of de opbrengst van de verkoop van de roerende goederen en van de onroerende goederen te beurt vallen aan een erfgenaam of legataris, onderdaan van de Zendstaat, die niet op het grondgebied van de Verblijfstaat verblijft en die geen mandataris heeft aangewezen, worden de gezegde goederen of de opbrengst van de verkoop ervan aan de consulaire ambtenaren van de Zendstaat overhandigd, op voorwaarde :

- a) dat de hoedanigheid van erfgenaam of legataris bewezen is;
- b) dat de bevoegde overheden, in voorkomend geval, toestemming hebben gegeven tot overhandiging van de goederen der nalatenschap of van de opbrengst van de verkoop ervan;
- c) dat alle schulden der nalatenschap, aangegeven binnen de door de wetgeving van de Verblijfstaat voorgeschreven termijn, vereffend of gewaarborgd zijn;
- d) dat de successierechten betaald of gewaarborgd zijn.

6. Wanneer een onderdaan van de Zendstaat, die geen vaste verblijfplaats in de Verblijfstaat heeft, gedurende zijn verblijf op het grondgebied van die Staat overlijdt, worden zijn persoonlijke bezittingen, de roerende goederen en waardepapieren die niet zouden zijn opgevorderd door een aanwezige erfgenaam of door de mandataris van de erfgerechtigden, zonder bijzondere procedure aan de consulaire ambtenaar van de Zendstaat overhandigd, op voorwaarde dat aan de vorderingen van de schuldeisers van de overledene in de Verblijfstaat voldaan is of dat ze gewaarborgd zijn.

7. Onder voorbehoud van de wetten en reglementen van de Verblijfstaat, heeft de consulaire ambtenaar het recht de in de leden 5 en 6 van dit artikel vermelde erfgoederen uit te voeren.

8. Een consulaire ambtenaar die als vertegenwoordiger van de belanghebbende persoon optreedt, mag uit dien hoofde niet persoonlijk voor de bevoegde overheden bij het geding betrokken worden betreffende een zaak die op de nalatenschap betrekking heeft.

Artikel 44

Bewaargeving

De consulaire ambtenaren hebben het recht in bewaring te nemen, in de mate waarin de wetgeving van de Verblijfstaat zich hiertegen niet verzet, geldsommen, documenten, met inbegrip van testamenteën en voorwerpen van iedere aard, die hun door onderdanen van de Zendstaat of voor rekening van deze onderdanen worden overhandigd. Deze in bewaring gegeven goederen mogen slechts uit de Verblijfstaat worden uitgevoerd in overeenstemming met de wetten en reglementen van die Staat.

Artikel 45

Bewijskracht

Akten en documenten door de consulaire ambtenaar opgemaakt, voor echt verklaard of gewaarmerkt, alsmede de vertalingen van deze akten en documenten, door de consulaire ambtenaar in de Verblijfstaat opgemaakt of voor echt verklaard, hebben dezelfde authenticiteit en bewijskracht alsof deze akten, documenten en vertalingen zouden zijn opgemaakt, voor echt verklaard, gewaarmerkt of gemaakt door de bevoegde overheden van de Verblijfstaat, op voorwaarde dat de formaliteiten die in deze Staat ter zake mochten gelden, in acht werden genomen.

Artikel 46

Verbinding met onderdanen van de Zendstaat

Om de uitoefening van de consulaire werkzaamheden betreffende onderdanen van de Zendstaat te vergemakkelijken, hebben

ont le droit de communiquer verbalement ou par écrit avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de se rendre auprès d'eux.

Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont le même droit de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi au poste consulaire.

Article 47

Communication avec les ressortissants de l'Etat d'envoi en cas de privation de liberté

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation, de la détention ou de la limitation de liberté sous quelque forme que ce soit, d'un ressortissant de cet Etat.

Cette information ne peut être différée par les autorités compétentes au-delà d'un délai de trois jours à partir de la date à laquelle l'arrestation, la détention ou la limitation de liberté aura eu lieu.

2. Les fonctionnaires consulaires sont autorisés à rendre visite, aussitôt que possible, à tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui, dans l'Etat de résidence, est arrêté, détenu ou limité dans sa liberté sous quelque forme que ce soit, à s'entretenir avec lui dans une des langues de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, et à communiquer avec lui.

L'exercice des droits visés à l'alinéa précédent ne peut être différé par les autorités compétentes de l'Etat de résidence au-delà d'un délai de sept jours à compter de la date de l'arrestation, de la détention ou du début de la limitation de la liberté sous quelque forme que ce soit. Dans les mêmes délais, toute communication émanant d'un tel ressortissant et destinée au fonctionnaire consulaire est à transmettre à ce dernier par les soins des autorités de l'Etat de résidence.

3. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans des conditions et des délais raisonnables, de rendre visite à un ressortissant de l'Etat d'envoi condamné et purgeant une peine d'emprisonnement, et d'échanger des communications avec lui, moyennant notification à l'autorité compétente et conformément aux règlements de la prison.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté ou limité de toute autre façon dans sa liberté personnelle ou purgeant une peine de privation de liberté, des dispositions visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

5. Les droits visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés.

Article 48

Représentation devant les tribunaux et autres autorités

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prendre, conformément à la législation de l'Etat de résidence, des dispositions afin d'assurer devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi, y compris les personnes morales, lorsque ceux-ci en raison de leur absence ou pour toute autre cause valable, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

2. Cette représentation cesse lorsque les personnes représentées ont désigné un mandataire ou se sont chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 49

Assistance en matière judiciaire

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prêter assistance à tout ressortissant de l'Etat d'envoi dans ses rapports avec les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, de l'aider dans les procédures devant celles-ci et de lui assurer à cet effet l'assistance d'un homme de loi.

consulaire ambtenaren het recht zich mondeling of schriftelijk met de onderdanen van de Zendstaat in verbinding te stellen en hen te bezoeken.

De onderdanen van de Zendstaat hebben eveneens het recht zich met de consulaire ambtenaren in verbinding te stellen en hen te gaan opzoeken.

De Verblijfstaat beperkt op generlei wijze de toegang tot de consulaire post voor onderdanen van de Zendstaat.

Artikel 47

Verbinding met de onderdanen van de Zendstaat die van hun vrijheid beroofd zijn

1. De bevoegde overheden van de Verblijfstaat stellen de consulaire post van de Zendstaat onverwijld in kennis van de aanhouding van een onderdaan van de Zendstaat; van zijn inhechtenisneming of van iedere beperking in welke vorm ook, van zijn vrijheid.

Deze kennisgeving moet door de bevoegde overheden ten laatste binnen de drie dagen, ingaand op de datum van de aanhouding, de inhechtenisneming of de vrijheidsbeperking, worden gedaan.

2. De consulaire ambtenaren zijn ertoe gemachtigd zo spoedig mogelijk iedere onderdaan van de Zendstaat die in de Verblijfstaat is aangehouden, in hechtenis is genomen of wiens vrijheid, in welke vorm dan ook, is beperkt, te bezoeken en zich met hem te onderhouden in een der talen van de Zendstaat of van de Verblijfstaat, en met hem in verbinding te zijn.

De uitoefening van de in vorige alinea bedoelde rechten mag door de bevoegde overheden van de Verblijfstaat niet langer worden uitgesteld dan zeven dagen, te rekenen vanaf de datum van de aanhouding, van de inhechtenisneming of van de aanvang van de beperking, in welke vorm dan ook, van de vrijheid. Binnen dezelfde termijnen dient iedere mededeling uitgaande van een dergelijk onderdaan en bestemd voor een consulaire ambtenaar, aan deze laatste door toedoen van de overheden van de Verblijfstaat te worden overgemaakt.

3. De consulaire ambtenaren hebben het recht, onder redelijke voorwaarden en binnen redelijke termijnen, een onderdaan van de Zendstaat die veroordeeld is en een gevangenisstraf uitzit, te bezoeken en met hem verbindingen te onderhouden, mits zij de bevoegde overheid hiervan in kennis stellen en de reglementen van de gevangenis naleven.

4. De bevoegde overheden van de Verblijfstaat stellen de onderdaan van de Zendstaat die is aangehouden of op iedere andere wijze in zijn persoonlijke vrijheid beperkt is, of die een vrijheidsstraf uitzit, in kennis van de bepalingen vervat in de leden 1 tot 3 van onderhavig artikel.

5. De in de leden 2 en 3 van het onderhavig artikel bedoelde rechten moeten worden uitgeoefend in overeenstemming met de wetten en reglementen van de Verblijfstaat, met dien verstande dat deze wetten en reglementen de volledige verwezenlijking moeten mogelijk maken van de doeleinden waarvoor de rechten zijn toegekend.

Artikel 48

Vertegenwoordiging voor de rechtbanken en andere overheden

1. De consulaire ambtenaren hebben het recht overeenkomstig de wetgeving van de Verblijfstaat schikkingen te treffen met het oog op de behoorlijke vertegenwoordiging, voor de rechtbanken en andere overheden van de Verblijfstaat, van de onderdanen van de Zendstaat, daaronder begrepen de rechtspersonen, wanneer dezen wegens hun afwezigheid of om iedere andere geldige reden, niet in staat zijn hun rechten en belangen tijdig te verdedigen.

2. Deze vertegenwoordiging neemt een einde wanneer de vertegenwoordigde personen een mandataris hebben aangesteld of zelf de verdediging van hun rechten en belangen op zich hebben genomen.

Artikel 49

Bijstand in rechtszaken

De consulaire ambtenaren hebben het recht iedere onderdaan van de Zendstaat bijstand te verlenen in zijn betrekking met de gerechtelijke en administratieve overheden van de Verblijfstaat, hem te helpen bij zijn procedures voor deze instanties en hem daartoe de bijstand van een rechtsgeleerde te verschaffen.

Article 50

Fonctions consulaires en matière de navigation maritime

Le fonctionnaire consulaire est autorisé à prêter dans la circonscription consulaire toute son assistance à un navire de l'Etat qui se trouve dans les ports, dans les eaux territoriales ou ailleurs de l'Etat de résidence, ainsi qu'à son équipage et à ses passagers.

Le fonctionnaire consulaire peut s'adresser pendant l'exercice de ses fonctions dans les questions concernant un navire de l'Etat, son équipage et ses passagers, aux autorités compétentes de l'Etat de résidence en leur demandant assistance.

Le fonctionnaire consulaire peut se mettre en rapport avec le capitaine et les membres de l'équipage et se rendre à bord du navire de l'Etat d'envoi, dès que celui-ci est admis à la libre pratique.

Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent dans les mêmes conditions se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire ou se rendre au poste consulaire, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence relative à l'admission, au séjour et à la sortie des ressortissants étrangers.

Article 51

*Compétence**Le fonctionnaire consulaire à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi*

Le fonctionnaire consulaire a, dans sa circonscription consulaire, à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi, le droit de :

a) enquêter sur tous événements survenus à bord du navire, interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage, examiner et vérifier les documents de bord, recevoir les déclarations relatives au voyage et à la destination du navire, ainsi que faciliter l'entrée, le séjour ou le départ du navire;

b) régler tous différends entre le capitaine et les membres de l'équipage, y compris ceux relatifs aux gages et au contrat d'engagement, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi le permet;

c) prendre toutes dispositions pour assurer l'assistance médicale, y compris l'hospitalisation, et le rapatriement du capitaine et de tout membre de l'équipage et des passagers ressortissants de l'Etat d'envoi;

d) prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;

e) prêter aide et assistance au capitaine ou aux membres de l'équipage du navire dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence et, à cet effet, assurer l'assistance d'un homme de loi, et leur servir d'interprète ou en désigner un pour les assister;

f) recevoir, rédiger, signer ou certifier conforme toute déclaration ou tout document ainsi que délivrer ou renouveler tout document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi en rapport avec le navire;

g) assurer l'application de la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime sur les navires.

Article 52

Intervention en matière maritime des autorités compétentes de l'Etat de résidence

1. Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence envisagent de prendre des mesures coercitives à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi ou à bord de celui-ci ou d'instituer une enquête officielle à bord, elles en informent, au préalable, le fonctionnaire consulaire afin que celui-ci ou son représentant puisse assister à l'exécution de telles mesures, à l'exception du cas où l'urgence de l'affaire ne permet pas une information préalable.

Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'a pas été présent, les autorités compétentes fournissent, sur sa demande, une information complète sur les mesures qu'elles ont prises.

Artikel 50

Consulaire werkzaamheden inzake scheepvaart

1. De consulaire ambtenaar is gemachtigd in het consulaire ambtsgebied aan een schip van de Zendstaat, dat zich in de havens, de territoriale zee en de binnenwateren van de Verblijfsstaat bevindt, alsmede aan zijn bemanning en zijn passagiers, volle bijstand te verlenen.

2. De consulaire ambtenaar mag zich tijdens de uitoefening van zijn ambt in aangelegenheden betreffende een schip van de Zendstaat, zijn bemanning en zijn passagiers, tot de bevoegde overheden van de Verblijfsstaat wenden en hun bijstand inroepen.

3. De consulaire ambtenaar mag zich met de kapitein en de leden van de bemanning van een schip van de Zendstaat in betrekking stellen en zich aan boord van het schip begeven, zodra dat schip verlof tot vrije landing en ontschepping heeft gekregen.

De kapitein en de leden van de bemanning kunnen zich onder dezelfde voorwaarden met de consulaire ambtenaren in betrekking stellen of zich naar de consulaire post begeven mits zij zich hierbij naar de wetgeving van de Verblijfsstaat betreffende de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van vreemde onderdanen schikken.

Artikel 51

Bevoegdheden van de consulaire ambtenaar betreffende een schip van de Zendstaat

1. De consulaire ambtenaar heeft in zijn ambtsgebied ten aanzien van een schip van de Zendstaat het recht :

a) een onderzoek in te stellen aangaande iedere gebeurtenis die zich aan boord van een schip heeft voorgedaan, de kapitein of enig lid van de bemanning te ondervragen, de scheepsdocumenten in te kijken en te viseren, verklaringen betreffende de reis en de bestemming van het schip in ontvangst te nemen, alsmede de binnenkomst, het verblijf of het vertrek van het schip te vergemakkelijken.

b) alle geschillen tussen de kapitein en de bemanning te regelen, met inbegrip van die welke op de gages en de arbeids-overeenkomst voor schepelingen betrekking hebben, voor zover de wetgeving van de Zendstaat zulks toelaat;

c) de nodige maatregelen te treffen om de kapitein en ieder lid van de bemanning en passagiers die onderdaan van de Zendstaat zijn, medische hulp te verschaffen, daarbij inbegrepen opname in een ziekenhuis, en te repatriëren;

d) iedere maatregel te nemen met het oog op de aanmonstering of de afmonstering van de kapitein of van ieder lid der bemanning;

e) de kapitein en de bemanning hulp en bijstand te verlenen bij hun betrekkingen met de gerechtelijke en administratieve overheden van de Verblijfsstaat en, te dien einde, hun de bijstand van een rechtsgeloorde te bezorgen, voor hen als tolk op te treden of er een aan te wijzen om hen bij te staan;

f) ieder document en iedere verklaring in ontvangst te nemen, op te stellen, te ondertekenen of voor eensluidend te verklaren alsook ieder document af te geven of te vernieuwen dat door de wetgeving van de Zendstaat met betrekking tot het schip is voorgeschreven;

g) erop toe te zien dat de zeewetgeving van de Zendstaat op de schepen wordt toegepast.

Artikel 52

Optreden van de bevoegde overheden van de Verblijfsstaat inzake maritieme aangelegenheden

1. Wanneer de bevoegde overheden van de Verblijfsplaats overwegen ten opzichte of aan boord van een schip van de Zendstaat dwangmaatregelen te nemen of aan boord van dat schip een ambtelijk onderzoek in te stellen, dienen zij de consulaire ambtenaar hiervan vooraf in kennis te stellen, opdat deze of zijn vertegenwoordiger bij de uitvoering van dergelijke maatregelen aanwezig kan zijn, behalve wanneer het gaat om spoedgevallen die voorafgaande informatie niet toelaten.

Wanneer de consulaire ambtenaar noch zijn vertegenwoordiger aanwezig zijn geweest, verstrekken de bevoegde overheden op zijn verzoek volledige inlichtingen over de maatregelen die zij hebben genomen.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables au cas où les membres de l'équipage doivent être interrogés à terre par les autorités de l'Etat de résidence au sujet des événements survenus à bord du navire.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables au contrôle usuel en matière de santé publique, de passeports, de douane, de sauvegarde de la vie humaine en mer et de pollution des eaux.

Article 53

Avarie, échouement ou naufrage

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence ou si une partie de la cargaison ou tout autre objet du bord en a été séparé et est trouvé sur le rivage de cet Etat ou à proximité ou a été amené dans un port de cet Etat, les autorités de l'Etat de résidence en informent sans délai le fonctionnaire consulaire. Elles informent le fonctionnaire consulaire également des mesures prises pour la sauvegarde des gens, du navire, de la cargaison et des autres objets du bord ainsi que des parties du navire, des parties de la cargaison et des objets qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute assistance à un tel navire, à son capitaine, aux membres de son équipage et à ses passagers. A cet effet, il peut s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures découlant du paragraphe 1, y compris les mesures destinées à réparer le navire. Il peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre de telles mesures ou de les poursuivre.

3. Lorsqu'un navire naufragé de l'Etat d'envoi, sa cargaison ou tout autre objet du bord sont trouvés sur le rivage ou à proximité du rivage de l'Etat de résidence ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, son représentant ou l'assureur ne peuvent prendre des mesures pour la conservation ou pour la destination du navire, de la cargaison ou de l'objet, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre en lieu et place du propriétaire du navire, les dispositions que celui-ci aurait pu prendre aux mêmes fins en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

4. Lorsqu'un objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant du bord d'un navire de n'importe quelle nationalité est trouvé sur le rivage ou à proximité du rivage de l'Etat de résidence ou sur le navire avarié, échoué ou ayant fait naufrage ou ayant été amené dans un port de cet Etat et que ni le propriétaire de l'objet, ni son représentant ni l'assureur ne peuvent prendre des mesures pour la conservation ou pour la destination d'un tel objet, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre en lieu et place du propriétaire dudit objet les dispositions que celui-ci aurait pu prendre aux mêmes fins en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer, sans délai, le fonctionnaire consulaire de la présence d'un tel objet.

5. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'assister à l'enquête ouverte pour déterminer les causes de l'avarie, de l'échouement ou du naufrage, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

Article 54

Fonctions concernant l'aviation

Les dispositions des articles 50 et 53 de la présente convention s'appliquent d'une manière appropriée à un aéronef civil de l'Etat d'envoi, à condition qu'elles ne soient pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence ni aux autres conventions en vigueur entre les Parties contractantes.

Sous les mêmes réserves, les dispositions des articles susvisés peuvent également s'appliquer à un autre aéronef de l'Etat d'envoi effectuant une mission spéciale en vertu d'un arrangement préalable entre cet Etat et l'Etat de résidence.

2. De bepalingen van lid 1 zijn eveneens van toepassing wanneer de bemanningsleden door de overheden van de Verblifstaat aan wal moeten worden ondervraagd over de gebeurtenissen die zich aan boord van het schip hebben voorgedaan.

3. De bepalingen van het onderhavig artikel zijn niet van toepassing op de gewone controle inzake volksgezondheid, paspoorten, douane, vrijwaring van mensenlevens op zee en vervuiling van het water.

Artikel 53

Averij, stranding of schipbreuk

1. Wanneer een schip van de Zendstaat in de Verblifstaat schipbreuk lijkt, strandt of averij oploopt, of wanneer een deel van de lading of ieder ander goed dat zich aan boord bevond, ervan is losgeslagen en op de kust of in de nabijheid van de kust van die Staat wordt aangetroffen of in een haven van die Staat wordt binnengebracht, stellen de overheden van de Verblifstaat de consulaire ambtenaar hiervan onverwijld in kennis. Zij stellen de consulaire ambtenaar eveneens in kennis van de maatregelen die werden genomen ter vrijwaring van de mensenlevens, van het schip, van de lading en van de andere goederen aan boord van het schip alsmede van de gedeelten van het schip, van de gedeelten van zijn lading, en van de goederen die van het schip zijn losgeslagen.

2. De consulaire ambtenaar mag een dergelijk schip, zijn kapitein, de leden van zijn bemanning en zijn passagiers iedere bijstand verlenen. Te dien einde kan hij zich tot de bevoegde overheden van de Verblifstaat wenden. De consulaire ambtenaar kan de uit lid 1 voortvloeiende maatregelen, met inbegrip van maatregelen voor de herstelling van het schip, nemen. Hij kan de bevoegde overheden van de Verblifstaat verzoeken dergelijke maatregelen te nemen of ze voort te zetten.

3. Wanneer een verongelukt schip van de Zendstaat, zijn lading of enig ander goed aan boord, op de kust of in de nabijheid van de kust van de Verblifstaat worden aangetroffen of in een haven van die Staat worden binnengebracht en de kapitein noch de eigenaar van het schip of diens vertegenwoordiger of verzekeraar de nodige maatregelen kunnen nemen voor het behoud of de bestemming van het schip, de lading of het goed, is de consulaire ambtenaar gemachtigd om, met inachtneming van de wetgeving van de Verblifstaat, in de plaats van de eigenaar van het schip de maatregelen te nemen die de eigenaar voor dezelfde doeleinden had kunnen nemen.

4. Wanneer een goed toebehorend aan een onderdaan van de Zendstaat en afkomstig van een schip van om het even welke nationaliteit, op de kust of in de nabijheid van de kust van de Verblifstaat of op het schip dat beschadigd of gestrand is of schipbreuk heeft geleden wordt gevonden of in een haven van die Staat wordt binnengebracht, en noch de eigenaar van het goed, noch diens vertegenwoordiger of verzekeraar, maatregelen kunnen nemen voor het behoud of de bestemming van dergelijk goed, is de consulaire ambtenaar gemachtigd om, met inachtneming van de wetgeving van de Verblifstaat, in de plaats van de eigenaar van gezegd goed de maatregelen te nemen die de eigenaar voor dezelfde doeleinden had kunnen nemen.

De bevoegde overheden van de Verblifstaat stellen de consulaire ambtenaar onverwijld in kennis van de aanwezigheid van dergelijk goed.

5. Voor zover de wetgeving van de Verblifstaat zich hiertegen niet verzet, heeft een consulaire ambtenaar het recht het onderzoek bij te wonen dat is ingesteld om de oorzaken van de averij, de stranding of de schipbreuk uit te maken.

Artikel 54

Werkzaamheden betreffende de luchtvaart

De bepalingen van de artikelen 50 tot 53 van onderhavige Overeenkomst gelden op aangepaste wijze eveneens voor een burgerlijk luchtvaartuig van de Zendstaat op voorwaarde dat ze niet in strijd zijn met de wetten en reglementen van de Verblifstaat noch met de andere overeenkomsten die tussen de overeenkomstsluitende partijen van kracht zijn.

Onder hetzelfde voorbehoud, kunnen de bepalingen van voormelde artikelen eveneens van toepassing zijn op een ander luchtvaartuig van de Zendstaat, dat krachtens een voorafgaande regeling tussen deze Staat en de Verblifstaat, een bijzondere zending vervult.

Article 55

Autres fonctions consulaires

Outre les fonctions énumérées dans la présente Convention, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à exercer toutes autres fonctions consulaires à condition que :

- a) elles aient été conférées par l'Etat d'envoi;
- b) elles n'entraînent pas de conflit avec la législation de l'Etat de résidence;
- c) les autorités de l'Etat de résidence, ayant été averties, ne s'opposent pas à leur exercice.

CHAPITRE V

Disposition générale

Article 56

Différends

Les différends relatifs à l'interprétation des dispositions de la présente Convention qui surgiraient entre les Parties contractantes seront réglées par la voie diplomatique.

CHAPITRE VI

Dispositions finales

Article 57

Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Praha aussitôt que possible. Elle entre en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes l'a dénoncée, pareille dénonciation devant être donnée par écrit et par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Bruxelles le 15 juin 1976, en deux exemplaires originaux, dans les langues française, néerlandaise et tchèque, chaque version faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

R. Van Elslande.

Pour le Président de la République Socialiste Tchécoslovaque :

B. Chnoupek.

Artikel 55

Andere consulaire werkzaamheden

Behalve de in de onderhavige Overeenkomst opgesomde werkzaamheden mogen de consulaire ambtenaren ieder andere consulaire werkzaamheid uitoefenen, op voorwaarde :

- a) dat ze door de Zendstaat is opgedragen;
- b) dat ze geen aanleiding geeft tot een conflict met de wetgeving van de Verblijfstaat;
- c) dat de overheden van de Verblijfstaat, nadat zij verwittigd zijn, zich tegen de uitoefening ervan niet verzetten.

HOOFDSTUK V

Algemene bepalingen

Artikel 56

Geschillen

Eventuele geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen betreffende de interpretatie van de bepalingen van deze overeenkomst worden langs diplomatieke weg opgelost.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Artikel 57

Bekrachtiging, inwerkingtreding en opzegging

1. Deze overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zodra mogelijk te Praag worden uitgewisseld. Zij treedt in werking op de dertigste dag na de datum van uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

2. De overeenkomst blijft van kracht tot bij de verstrijking van een termijn van zes maanden ingaand op de datum waarop een der overeenkomstsluitende partijen ze heeft opgezegd. De opzegging geschiedt schriftelijk en langs diplomatieke weg.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden van de overeenkomstsluitende partijen deze overeenkomst hebben ondertekend en ze van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, op 15 juni 1976 in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Tsjechische en de Franse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

R. Van Elslande.

Voor de President van de Tsjechoslowaakse Republiek :

B. Chnoupek.